



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

SeAMK   
SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU  
SEINAJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**  
**entre**  
**LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**  
**y**  
**UNIVERSIDAD DE SEINÄJOKI DE CIENCIAS APLICADAS /**  
**SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU, FINLANDIA**

El Rector de la Universidad de la República, Dr. Roberto Markarian, en nombre de la institución que representa, en adelante UdelaR, con domicilio en la Avda. 18 de Julio 1968, C.P.: 1200, Montevideo; y el Presidente Dr. Tapio Varmola, en nombre de la Universidad de Seinäjoki De Ciencias Aplicadas, en adelante SeAMK

**CONSIDERANDO**

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
- II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. Que de acuerdo al Estatuto de la Universidad de Seinäjoki De Ciencias Aplicadas, compete a ésta la enseñanza superior de profesionales en respuesta a las necesidades el mercado laboral, y la promoción de la investigación, el desarrollo y la innovación que apoyan la educación y promueven el desarrollo regional
- IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

**ACUERDAN** firmar un memorando de entendimiento que se registrá por las siguientes cláusulas:

**PRIMERA:** Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

SeAMK   
SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU  
SEINAJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

**SEGUNDA:** Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

**TERCERA:** Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior se detallarán en acuerdos complementarios entre ambas universidades o sus Facultades, escuelas e institutos, previa autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria.

**CUARTA:** Los acuerdos complementarios se podrán referir a los siguientes aspectos:

- a. intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b. formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c. residencias o prácticas de estudiantes;
- d. intercambio de información;
- e. estudios e investigaciones;
- f. cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- g. publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Todos los acuerdos complementarios deberán ser evaluados y requerirán aprobación presupuestaria por parte de las autoridades competentes.

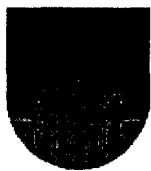
**QUINTA:** Las personas relacionadas con este memorando de entendimiento quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de postulantes se realizará según las normas de la universidad donde se presente la postulación. La postulación estará de acuerdo con la universidad asignada.

**SEXTA:** Dado que otras universidades, institutos, centros y organizaciones pueden tener posibilidades y desarrollar actividades que beneficien y apoyen esta colaboración, ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para en los proyectos y actividades mutuamente acordados.

**SÉPTIMA:** Este memorando de entendimiento mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

**OCTAVA:** Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este acuerdo se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

SeAMK

SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU  
SEINÄJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

**NOVENA:** Este memorando de entendimiento entrará en vigencia una vez suscrito por las autoridades oficiales de las instituciones que representan. Las instituciones firmarán cuatro ejemplares idénticos redactados en inglés y español

**Dr. Roberto Markarian**  
Rector  
Universidad de la República

**Dr. Tapio Varmola**  
Presidente  
Universidad de Seinäjoki De Ciencias  
Aplicadas

Montevideo, 04/MARZO,2015



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

SeAMK 

SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU  
SEINÄJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**between**  
**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**  
**and**  
**SEINÄJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES /**  
**SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU, FINLAND**

The Rector of Universidad de la República (UdelaR), Dr. Roberto Markarian, on behalf of this institution; and the President Dr. Tapio Varmola, on behalf of the Seinäjoki University of Applied Sciences (SeAMK).

**CONSIDERING THAT:**

- I. The convenience in establishing and developing cooperation links between both universities.
- II. According to the law which regulates Universidad de la República, this institution is in charge of the higher education, its development and diffusion; protect and encourage scientific and technological investigation, artistic activities; contribute to the study and understanding of general affairs.
- III. According to the rules, the university is in charge of teaching, investigation, capacity building, technological development, innovation and cultural development.
- IV. According to the law which regulates Seinäjoki University of Applied Sciences, this institution is in charge of the higher education training professionals in response to labour market needs and conduct research, development and innovation which support education and promotes regional development.
- V. Both parties shall do their best to comply with their objectives through mutual cooperation.

**THEY AGREE** to celebrate a memorandum which will be ruled by these following clauses:



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

SeAMK 

SEINAJOEN AMMATTIKORKEAKOULU  
SEINAJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

**FIRST:** The goals of this agreement are: set a framework to develop and diffuse the culture, particularly, to develop higher education as well as scientist and technological investigation.

**SECOND:** To accomplish their goals, both parties agree to elaborate programs and cooperation projects, in which they will specify the obligations assumed by each institution.

**THIRD:** The programs and projects that were mentioned in the previous clause, will be detailed in side agreements between both universities or its Faculties, schools, institutes, colleges and if it is required, they will have the approval of their respective authorities.

**FOURTH:** The side agreements can deal with the following topics:

- a. exchange of teachers, researchers and students;
- b. training courses for teachers and researchers;
- c. Students internship
- d. exchange of information;
- e. research and studies;
- f. courses, seminars, workshops, conferences;
- g. Publishing and other activities so as to accomplish the goals of this agreement.

All sides agreements, shall be evaluated and require budget approval from the authorities.

**FIFTH:** The people involved in this agreement, shall apply the rules of the institution where the activity or project is being carried out.

The selection of the applicants will be done according to the rules of the institution, where the application is presented. The application will be according with the assigned university.

**SIXTH:** Since other universities, institutes, centers, and organizations may have capabilities and conduct activities, which will benefit and support this



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

SeAMK 

SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU  
SEINAJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

collaboration, the Universidad de la República and the Seinäjoki University of Applied Sciences, can identify other cooperators for joint participation in mutually agreed upon projects and activities.

**SEVENTH:** This agreement may be terminated by either party with a written notice of intent to terminate. The notice of intent to terminate will not affect the projects or programs under execution.

**EIGHT:** Any controversy upon the interpretation or execution of this agreement, will be solved through direct negotiations between both parties. Any modification to this agreement will be presented to the other party.

**NINTH:** This agreement shall take effect when signed by the official representatives of the institutions involved. The institutions, will sign four identical documents written in Spanish and English.

Signed at Montevideo,

Date 04/MARZO, 2015



**Dr. Roberto Markarian**  
Rector

**Universidad de la República**



**Dr. Tapio Varmola**  
President / Rector

**Seinäjoki University of  
Applied Sciences/Seinäjoen  
ammattikorkeakoulu**